



MANUSCRIPTA BUDDHICA

JOINTLY PUBLISHED WITH THE ASIEN-AFRIKA-INSTITUT

EDITORS

HARUNAGA ISAACSON FRANCESCO SFERRA

2



NAPOLI

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

2014





SERIE ORIENTALE ROMA
FONDATA DA GIUSEPPE TUCCI

DIRETTA DA
GHERARDO GNOLI (†)

Vol. CVII

NAPOLI

UNO

2014





ASIEN-AFRIKA-INSTITUT, UNIVERSITÄT HAMBURG
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

MANUSCRIPTA BUDDHICA

2

The *Sekanirdeśa* of Maitreyanātha (Advayavajra)
with the *Sekanirdeśapañjikā* of Rāmapāla
Critical Edition of the Sanskrit and Tibetan Texts with
English Translation and Reproductions of the MSS

Edited by

Harunaga Isaacson and Francesco Sferra

With Contributions by Klaus-Dieter Mathes and Marco Passavanti



NAPOLI

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

2014





Published with grants from the Dipartimento di Studi Asiatici,
Università di Napoli “L’Orientale”,
and from the Ministero dell’Università e della Ricerca

ISBN 978-88-6719-068-3

Printed in Italy — Stampato in Italia
Finito di stampare nel mese di febbraio 2015
Stampa AGF srl - Roma





Dedicated to

Raniero Gnoli and Alexis Sanderson
Two Masters of Tantric Studies







Contents

| | |
|-------------------------------------|----|
| Preface and Acknowledgments..... | 11 |
| Abbreviations and Bibliography..... | 13 |
| 1 Abbreviations, Acronyms etc..... | 13 |
| 2 Primary Sources in Sanskrit..... | 14 |
| 3 Primary Sources in Tibetan..... | 33 |
| 4 Secondary Sources..... | 39 |

Introduction

| | |
|--|-----|
| 1 Maitreyañātha and Rāmapāla. Their Lives and Work..... | 59 |
| 1.1 Maitreyañātha..... | 60 |
| 1.1.1 Maitreyañātha's Life..... | 60 |
| 1.1.2 Maitreyañātha's Work..... | 71 |
| 1.1.3 Maitreyañātha as a Teacher..... | 82 |
| 1.2 Rāmapāla..... | 85 |
| 2 The <i>Sekanirdeśa</i> and the <i>Sekanirdeśapañjikā</i> | 91 |
| 2.1 Linguistic and Stylistic Features..... | 92 |
| 2.2 Place in Indian Buddhist Tantric Literature..... | 94 |
| 3 The <i>Sekanirdeśa</i> and the <i>Sekanirdeśapañjikā</i> in Tibet..... | 113 |
| 3.1 The Tibetan Translations of the <i>Sekanirdeśa</i> and <i>Sekanirdeśapañjikā</i> | 113 |
| 3.2 The Importance of the <i>Sekanirdeśa</i> and <i>Sekanirdeśapañjikā</i> for Tibetan Buddhism..... | 120 |
| 4 Description of the Manuscripts Used..... | 125 |
| 4.1 Manuscripts of the <i>Sekanirdeśa</i> | 125 |
| 4.1.1 K1..... | 125 |
| 4.1.2 K2..... | 126 |
| 4.1.3 K3..... | 127 |
| 4.1.4 K4..... | 128 |
| 4.1.5 K5..... | 129 |
| 4.1.6 K6..... | 130 |
| 4.1.7 K7..... | 131 |
| 4.1.8 R..... | 132 |
| 4.2 Manuscripts of the <i>Sekanirdeśapañjikā</i> | 133 |
| 4.2.1 Ca..... | 133 |
| 4.2.2 Pt..... | 137 |





Contents

| | | |
|-----|--|-----|
| 5 | Editorial Policy and Relationship Between the Witnesses..... | 143 |
| 5.1 | The <i>Sekanirdeśa</i> | 143 |
| 5.2 | The <i>Sekanirdeśapañjikā</i> | 146 |
| 5.3 | The Tibetan Translation of the <i>Sekanirdeśa</i> | 150 |
| 5.4 | The Tibetan Translation of the <i>Sekanirdeśapañjikā</i> | 151 |
| 6 | Conventions..... | 155 |
| 6.1 | Conventions in the Sanskrit Text..... | 155 |
| 6.2 | Conventions in the Tibetan Text..... | 157 |
| 6.3 | Conventions in the English Translation..... | 158 |

Text

| | | |
|-----|--|-----|
| 1 | Conspectus Siglorum and Symbols..... | 161 |
| 1.1 | Sanskrit Sources..... | 161 |
| 1.2 | Tibetan Sources..... | 161 |
| 1.3 | Symbols and Sigla..... | 162 |
| 2 | Critical Edition of the Sanskrit Text..... | 165 |
| 3 | Critical Edition of the Tibetan Translation..... | 205 |
| 4 | Annotated Translation..... | 255 |

Appendices

| | | |
|---------|---|-----|
| 1 | Reading Text Without Critical Apparatus..... | 337 |
| 2 | Sources and Parallel Passages..... | 361 |
| 2.1 | Introductory Remarks..... | 361 |
| 2.2 | Sources, Parallels and Citations of the <i>Sekanirdeśa</i> | 361 |
| 2.3 | Sources and Parallels of the <i>Sekanirdeśapañjikā</i> | 363 |
| 3 | A Summary and Topical Outline of the <i>Sekanirdeśapañjikā</i> by 'Bum la 'bar (by Klaus-Dieter Mathes)..... | 367 |
| 3.1 | Introduction..... | 367 |
| 3.2 | 'Bum la 'bar's Notes on the Summary and Topical Outline of Amanasikāra Works..... | 376 |
| 3.2.1 | The Summary and Topical Outline of the <i>Sekanirdeśapañjikā</i> | 377 |
| 3.2.1.1 | The Topical Outline in Tibetan..... | 377 |
| 3.2.1.2 | Translation of the Topical Outline..... | 380 |
| 4 | Tibetan Text and English Translation of the * <i>Caturmudropadeśa</i> | 385 |
| 4.1 | Introductory Remarks..... | 385 |
| 4.2 | Text..... | 386 |
| 4.3 | Translation..... | 391 |
| 5 | The Apabhraṃśa Verses Quoted in <i>Sekanirdeśapañjikā ad Sekanirdeśa 22</i> | 399 |
| 5.1 | Introduction..... | 399 |
| 5.2 | Other Sources and References..... | 400 |
| 5.3 | Extent and Metre..... | 401 |
| 5.4 | Interpretation..... | 402 |
| 6 | Some Remarks on the Evidence for Maitreyanātha's Teaching a Non-Tantric Mahāmudrā..... | 411 |





| | | |
|-----|---|-----|
| 7 | The Life of Maitreyanātha/Advayavajra in Kaiser Library MS 142..... | 421 |
| 7.1 | Introductory Remarks..... | 421 |
| 7.2 | Text..... | 424 |
| 7.3 | Translation..... | 426 |
| 7.4 | Reproductions..... | 429 |
| 8 | The Life of Maitrīpā/Maitreyanātha from a Thirteenth-Century Tibetan Hagiography (MS 1095 of the Tucci Tibetan Fund) (<i>by Marco Passavanti</i>)..... | 431 |
| 8.1 | Introductory Remarks..... | 431 |
| 8.2 | Paleographic and Orthographic Remarks (fols. 7v ₁ -12v ₉)..... | 432 |
| 8.3 | Translation (LGR fols. 7v ₁ -12v ₉)..... | 433 |
| 8.4 | Reproductions..... | 443 |
| 9 | 'The Illustration of the Succession in the Lineage of the Golden Rosary of the Precious bKa' brgyud Masters' MS 424.1 of the Tucci Tibetan Fund in the Library of the IsIAO (<i>by Marco Passavanti</i>)..... | 449 |
| 9.1 | Description of the Manuscript..... | 449 |
| 9.2 | Reproductions..... | 453 |

Reproductions

| | | |
|----|---|-----|
| K1 | (NAK 3-360 = NGMPP B 22/24)..... | 461 |
| K2 | (NAK 1-1697/5 = NGMPP B 31/6)..... | 465 |
| K3 | (NAK 5-45 = NGMPP A 915/3)..... | 469 |
| K4 | (NGMPP E 1474/4 = IASWR MBB I-108)..... | 473 |
| K5 | (NAK 5-46 = NGMPP A 132/2)..... | 479 |
| K6 | (IASWR MBB I-50)..... | 483 |
| K7 | (NAK 5-47 = NGMPP A 915/5)..... | 487 |
| R | (IsIAO 3.7.35)..... | 491 |
| Ca | (Cambridge University Library, Or. 149)..... | 495 |
| Pt | (St. Petersburg, Российская Национальная Библиотека, Ind. 172)..... | 515 |

Indices

| | | |
|---|---|-----|
| 1 | Indic Personal Names..... | 563 |
| 2 | Tibetan and Chinese Personal Names..... | 566 |
| 3 | Indic Work Titles..... | 567 |
| 4 | Tibetan Work Titles..... | 572 |
| 5 | Indic Toponyms..... | 574 |
| 6 | Tibetan Toponyms..... | 575 |
| 7 | General Index..... | 575 |

| | |
|-------------------|-----|
| Contributors..... | 591 |
|-------------------|-----|

